

INTISARI

TERJEMAHAN BAB 1 HALAMAN 51 – 57 DAN BAB 2 HALAMAN 59 –
67
BUKU KIGATSUKI SUGITE TSUKARERUGA ODOROKU HODO
NAKUNARU SENSAI-SAN NO HON
KARYA TAKEDA YUKI

Rizqi Muflikhah

Tugas akhir ini berjudul terjemahan bab 1 halaman 51-57 dan bab 2 halaman 59-67 buku *Kigatsuki Sugite Tsukareruga Odoroku Hodo Nakunaru Sensai-san no Hon* karya Takeda Yuki. Dalam bab 1 halaman 51 yang termasuk ke dalam sub bab ke-4 yang berjudul *Tanin no Kigen ni Sayū sarete Shimau* Takeda Yuki memberikan sebuah tips tentang bagaimana menyampaikan pendapat. Kemudian pada halaman 52 – 57 yang termasuk ke dalam subbab ke-5 yang berjudul *Sensai-San wa Jibun no Mama de Genki ni Ikiteikeru* menjelaskan bahwa *highly sensitive person* dapat hidup dengan baik dan apa adanya. Dalam Bab 2 yang berjudul *Mainichi no Sutoresu o Fusegu Kantan na Waza* halaman 59 – 67 yang termasuk ke dalam subbab pertama yang berjudul *Gokan-betsu! Shigeki no Yobō Hōhō* menjelaskan tentang lima panca indra yang berfungsi untuk mencegah agar tidak mudah tersinggung.

Buku *Kigatsuki Sugite Tsukareruga Odoroku Hodo Nakunaru Sensai-San no Hon* dipilih karena isi menarik dan dapat memberikan manfaat bagi mereka yang merupakan *highly sensitive person*. Isi buku ini menjelaskan bagaimana cara kita menghadapi *highly sensitive person*. Selain itu buku ini belum diterjemahkan sebelumnya.

Dalam menerjemahkan buku ini, kendala yang dihadapi adalah kesulitan mencari padanan kata yang tepat ke dalam bahasa Indonesia. Untuk mengatasi hal tersebut adalah mencari arti dari kata tersebut dalam bahasa Jepang, Inggris dan Indonesia. Hasil terjemahan ini sangat mempertahankan padanan kata ke dalam bahasa Indonesia dan diharapkan isi dari terjemahan ini dapat tersampaikan dengan baik.

Kata Kunci : Terjemahan, Takeda Yuki, *Kigatsuki Sugite Tsukareruga Odoroku Hodo Nakunaru Sensai-San no Hon*, *Highly Sensitive Person*

ABSTRACT

**TRANSLATION OF CHAPTER 1 PAGE 51 - 57 AND CHAPTER 2 PAGE
59 - 67 KIGATSUKI SUGITE TSUKARERUGA ODOROKU HODO
NAKUNARU SENSAI-SAN NO HON
BY TAKEDA YUKI**

Rizqi Muflikhah

This final paper is a translation of chapter 1 pages 51-57 and chapter 2 page 59-67 of *Kigatsuki Sugite Tsukareruga Odoroku Hodo Nakunaru Sensai-san no Hon* by Takeda Yuki. Chapter 1 page 51 which is included in the 4th subchapter *Tanin no Kigen ni Sayū sarete Shimau*, explains how to express an opinion for a Highly Sensitive Person (HSP). Later on, pages 52 – 57 which belong to the 5th subchapter *Sensai-San wa Jibun no Mama de Genki ni Ikiteikeru* explain that HSP can live well and as they are. Chapter 2 *Mainichi no Sutoresu o Fusegu Kantan na Waza* pages 59 – 67 which belongs to the first subchapter *Gokan-betsu! Shigeki no Yobō Hōhō* describes the five senses that serve to prevent HSP from irritability.

This book was chosen because of its meaningful content. This book also explains how people should deal with HSP. In addition, this book has not been translated into Indonesian before.

There are some difficulties encountered in the translation process, one of them is to find the right equivalent word in Indonesian. To overcome this problem, the problematic words have been investigated in Japanese, English, and Indonesian dictionaries. The result of this translation is maintaining the equivalent message from the book into the Indonesian language and it is expected that the reader would comprehend the important messages from the book.

Keyword : Translation, Takeda Yuki, *Kigatsuki Sugite Tsukareruga Odoroku Hodo Nakunaru Sensai-San no Hon*, *Highly Sensitive Person*

要約

武田友紀の本「気がつきすぎて疲れるが驚くほどなくなる 繊細さんの本」第1 章 51 ページから 57 ページまでと第2章 59 ページから 67 ページまでの翻訳

リズキ・ムフリカー

この最終論文は武田友紀「気がつきすぎて疲れるが驚くほどなくなる 繊細さんの本」の第1章 51 ページから 57 ページまでと第2章 59 ページから 67 ページまでの翻訳である。第1章の第4節「他人の機嫌に左右されてしまう」の51 ページは、意見を表す方法のヒントが書かれている。その後、52 ページから 57 ページまでの「繊細さんは自分のままで元気に生きていける」と題された第5節では、繊細さんであってもそのままで元気に生きて生きることができるといふふうにて説明されている。「五感別！刺激の予防方法」と題された第1節に属する「毎日のストレスを防ぐカンタンなワザ」と題された第2章の59～67 ページでは、過敏性を防ぐのに役立つ五感について説明されている。

「気がつきすぎて疲れるが驚くほどなくなる 繊細さんの本」は、その内容が面白く、敏感な人にも役立つものなので選ばれた。この本の内容は、私たちが非常に敏感な人格をどのように扱うかを説明している。また、この本はいままで翻訳されていない。

この本を翻訳する際に遭遇するいくつかの困難がある、それはインドネシア語に相当する正しい単語を見つけることだ。これを克服することために、日本語、英語、インドネシア語で単語の意味を探した。この翻訳の結果は、インドネシア語への単語と同等のものを非常に維持しており、この翻訳の内容がうまく伝えられることが期待される。

キーワード：翻訳，武田友紀、気がつきすぎて疲れるが驚くほどなくなる 繊細さんの本、繊細さん